

**Journal d'information
pour les habitants**
**Informatiekrant
voor de bewoners**
نشرة اخبارية للسكان
**Mahalle sakinleri için
haber bülteni**
**Gazeta e informacionit
për banuesit**



Contrat de quartier **JÉRUS^{N°5}ZALEM** Wijkcontract

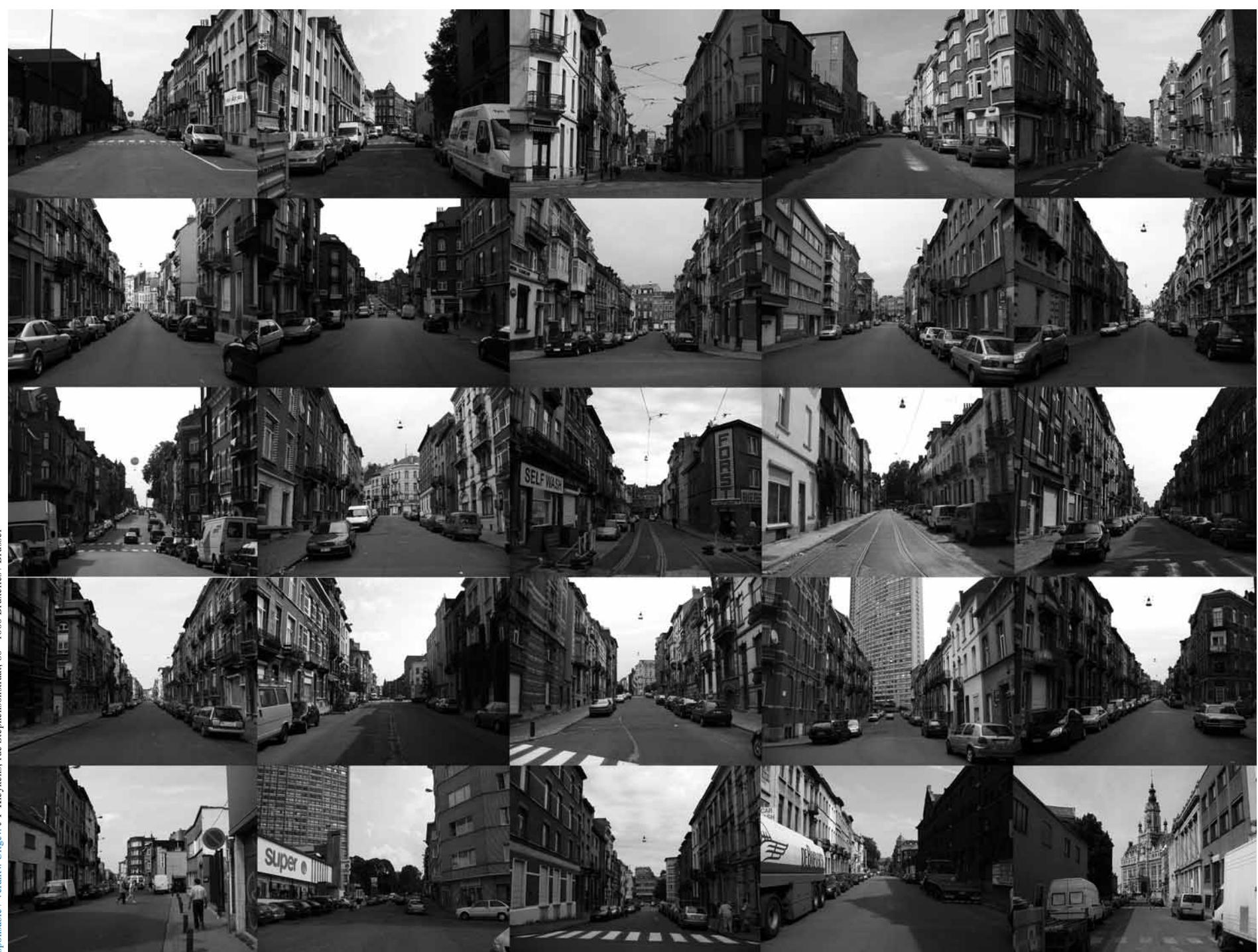
SOMMAIRE

EDITORIAL P.3
ESPACE PUBLIC P.4
COHESION SOCIALE P.5
L'ESPACE PUBLIC
QU'EST CE QUE C'EST ? P.6

LOGEMENT P.8
RENOVATION P.9
PAROLE AUX HABITANTS P.10
BRÈVES P.11
COIN ENFANTS P.12

INHOUD

HOOFDARTIKEL P.3
OPENBARE RUIMTE P.4
SOCIALE COHESIE P.5
OPENBARE RUIMTE
WAT IS DAT ? P.7
HUISVESTING P.8
RENOVATIE P.9
BEWONERS AAN HET WOORD P.10
NIEUWTJES P.11
KINDERHOEKJE P.12



Rues du contrat quartier Jérusalem - Straten van het wijkcontract Jeruzalem

UN CONTRAT DE QUARTIER, QU'EST-CE QUE C'EST?

Un contrat: signé entre la commune, la Région de Bruxelles-Capitale et certaines associations implantées dans le quartier.

Le quartier: un périmètre défini selon certaines normes.

Sa durée: 4 ans.

Son objectif: revitaliser un quartier en le rendant plus accueillant, plus convivial.

Comment: par des interventions sur l'espace public (rues, places, trottoirs, éclairage,...), la construction de logements, et parfois aussi par la création de nouvelles infrastructures.

Critères de choix: l'état de l'habitat, des espaces publics ainsi que des indicateurs sociaux (taux de chômage, état du logement, densité de la population,...)

Participation: pour répondre au mieux aux besoins du quartier, les pouvoirs publics travaillent durant les 4 ans avec les habitants en sollicitant régulièrement leur avis sur les actions à mener.

Le programme d'un contrat de quartier prévoit trois axes prioritaires:

1. La création de logement
2. L'aménagement de l'espace public
3. La vie sociale et l'emploi.

RENOVAS

Une asbl à qui la commune confie la coordination des contrats de quartier, c'est-à-dire:

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation
- la coordination sociale de projets avec les habitants
- et la sensibilisation des propriétaires à la rénovation.

AR عقد للحي؟

برنامج للتجميد
ممول من طرف بلدية منطقة
بروكسل
في محيط محدد وداخل فترة 4
سنوات
يهدف إلى تجهيز الفضاء العمومي
...
إنشاء السكن
التلائم الاجتماعي ...
ومشاركة السكان.

AR Renovas

تهدی البلدیة لـ asbl بالتنسيق بین
عقود
الحي، بمعنى
المتابعة الإدارية والتقييم
برنامج التجديد
التنسيق الاجتماعي
للمشاريع بمعية السكان
تحسين أرباب الأموال
بالتجديد.

EEN WIJKCONTRACT? WAT IS DAT?

Een contract: tussen de gemeente, het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en sommige verenigingen die in de wijk actief zijn.

Een wijk: de perimeter is volgens bepaalde normen vastgesteld.

De duur: 4 jaar.

De doelstelling is oude buurten op te frissen, meer adem te geven, en leefbaarder te maken.

Hoe? door interventies in de openbare ruimte, (straten, trottoirs, pleinen, verlichting..) huisvesting, en soms door de creatie van nieuwe infrastructuren.

De keuze: om te weten of een wijk van zo'n contract kan profiteren, onderzoekt men eerst de staat van de huisvesting, openbare ruimten, alsmede de sociale indicatoren (werkloosheid, staat van de woningen, bevolkingsdichtheid)

Participatie: om het beste aan de behoeften van een wijk te beantwoorden werken de publieke autoriteiten gedurende 4 jaar samen met de bewoners en vragen ze geregeld naar hun advies aangaande de gevoerde acties.

Het programma van het wijkcontract bestaat uit drie grote lijnen:

1. het creëren van huisvesting
2. het inrichten van de openbare ruimte
3. Het sociale leven-werkgelegenheid

MAHALLE KONTRATI

Bu Başkent-Brüksel Bölgesi tarafından başlatılan ve Belediyein partönerliğinde yürütülen kent canlandırma programıdır. 4 yıl sürecek olan bu program (şantiyelein tamamlanması için 2 yıl uzatılabilir), belirli bir alanda gerçekleştirilecektir ve esas amaçları şunlardır :

- kamusal alanın yeniden düzenlenmesi,
- konut inşası/onarımı
- mahalle altyapıları ve donanımlarının yapımı veya güçlendirilmesi,
- sosyal ve katılımcı girişimlerin başlatılması.

RENOVAS NEDİR T

RenovaS Schaerbeek Belediyesinin mahalle kontratlarını yönetmekle görevlendirdiği bir dernektir. Derneği görevleri şunlardır:

- yenileme programının idari ve teknik gözetimi,
- mahalle sakinleri ve yerel sivil toplum örgütleri ile işbirliği halinde toplumsal bütünlük projelerinin koordinasyonu,
- mülk sahiplerinin yenileme konusunda bilgilendirme.

C'FARE ESHTÉ ALB NJË KONTRATË

Programi i kontratës të lagjes Jeruzalem parashikom 3 boshte kryesore.

1. Vendbanimet
2. vendet, hapësirat publike
3. Bashkim shqëror – punë

RENOVAS ALB

Një asbl që komuna i beson lidhjen e kontratave të lagjes, domethën,

- vesprimet administrative dhe teknike të programit të transformimit
- lidhjet sociale të planit me banuesit
- ndjeshmëria e pronarëve për transformimin

BONNE SEMAINE DE LA MOBILITÉ !



PRETTIGE WEEK VAN DE MOBILITEIT!

L'espace public n'est pas seulement une aire de circulation et de stationnement. C'est aussi un lieu de rencontre et de découverte : son voisin qu'on salue, les inconnus dont on croise le regard, les vitrines de magasins que l'on scrute au passage, un banc sur lequel on s'assied. Par définition, l'espace public nous appartient, à nous tous !

A nous, autorités communales, de bien le réaménager en concertation avec les habitants.

A vous, habitants, de le faire vivre dans un esprit de convivialité, de le faire respecter aussi.

Cette année encore, le Dimanche sans voiture (le 19 septembre) et la Semaine de la mobilité (du 16 au 22 septembre) seront une invitation à (re-)découvrir le plaisir de partager autrement l'espace de nos quartiers.

Je ne peux que vous encourager à prendre possession des rues le dimanche 19 et à réfléchir plus particulièrement à vos habitudes de déplacement tout au long de cette semaine.

Bonne semaine, bonne mobilité.

Christine SMEYERS
Présidente de Renovas
et Echevine de la Rénovation urbaine
et de la Mobilité de la commune de Schaerbeek

De openbare ruimte is niet enkel een plaats voor het verkeer en voor het parkeren. Het is eveneens een ontmoetings- en ontdekkingplek: de buur die men groet, onbekenden met wie men een blik uitwisselt, de uitslakramen van de winkels die men in het voorbijgaan bekijkt, een bank waarop men even gaat zitten.

Per definitie behoort de openbare ruimte ons allen toe!

Het is onze taak als gemeentelijke overheden, deze in samenspraak met de bewoners goed in te richten.

Het is uw taak als bewoners, op deze plekken een gezellige sfeer te ontwikkelen en die ook te respecteren.

Dit jaar nog zullen de autoloze zondag (op 19 september) en de week van de mobiliteit (van 16 tot 22 september) een uitnodiging zijn om het plezier te (her)ontdekken van het samen delen van de ruimtes in onze wijken. Ik kan u slechts aanmoedigen bezit te nemen van de straten op zondag 19 september en meer bepaald na te denken over onze verplaatsingsgewoonten tijdens de ganse week.

Prettige week, prettige mobiliteit.

Christine SMEYERS
Voorzitster Renovas
en Schepen voor Stedenbouwkundige Hernieuwing
en Mobiliteit van de gemeente Schaerbeek

EDITORIAL

Deux Olives pour le prix d'une !

Il y a du changement dans le quartier Jérusalem ! Depuis trois mois, deux nouvelles personnes sont arrivées dans le quartier.

Olivier Verstraeten, nouveau chef de projet, remplace désormais Sabina Kumeling qui retourne au monde du théâtre et **Olivia Lemmens**, chargée de mission pour le projet Vogler.

Avec un logo (voir p. 5) et deux nouveaux membres, le contrat de quartier Jérusalem a de quoi perdre la tête ! Pas de panique, **Rachida** toujours présente veille au bon fonctionnement des choses.

Quoi de neuf dans votre quartier ?

Dans ce numéro de septembre, nous vous présentons l'**esquisse du plan d'aménagement de l'espace public** du contrat de quartier Jérusalem et les **simulations** organisées par RenovaS **les mardi 14 septembre, rue A. Verwée et jeudi 16 septembre, rue E. Laude**. Lors de ces deux journées, il s'agit de vous permettre de visualiser au mieux à quoi ressembleront vos rues, vos trottoirs... après travaux.

En page 5, nous revenons brièvement sur le **succès de la fête de quartier** du 29 mai dernier et sur le **concours de logos** qui a mobilisé les élèves du quartier. Et, comme d'habitude, vous trouverez les conseils en rénovation, l'interview d'un habitant du quartier, un article réservé à l'espace public...

Pour ceux qui ne nous connaissent pas encore, n'hésitez pas à venir nous faire un petit coucou. Quant aux timides, ne désespérez pas, l'occasion se présentera sans doute lors de l'une de nos activités. A bientôt et bonne lecture...

Olivier et Olivia, vous ne nous oublierez pas !

HOOFDARTIKEL

Twee olijven voor de prijs van één !

Er zijn veranderingen in de wijk Jérusalem ! Sinds drie maanden zijn twee nieuwe personen in de wijk aangekomen.

Olivier Verstraeten, nieuwe projectleider, vervangt voortaan Sabina Kumeling die terugkeerde naar de theaterwereld en **Olivia Lemmens**, verantwoordelijke voor het Vogler project.

Met een logo (zie p. 5) en twee nieuwe leden heeft het wijkcontract Jérusalem reden om het hoofd te verliezen, maar geen paniek, **Rachida** is er nog altijd en waakt over het goede verloop van de zaken.

Wat zijn de nieuwtes in uw wijk ?

In het nummer van september, stellen wij u een **schets voor van het inrichtingsplan voor de openbare ruimte** van het wijkcontract Jérusalem. Op **dinsdag 14 september in de A. Verwéestraat en op donderdag 16 september in de E. Laudestraat** worden door RenovaS **simulaties** georganiseerd. Tijdens deze twee dagen zal u de mogelijkheid krijgen een beter beeld te vormen van hoe uw straten, voetpaden, ... er na de werken zullen uitzien.

Op pagina 5, komen wij kort terug op **het succes van het wijkfeest** van 29 mei ll. En op de **logowedstrijd** die de leerlingen van de wijk mobiliseerde. En, zoals gewoonlijk, vindt u raadgevingen inzake renovatie, een interview met een wijkbewoner, een artikel gewijd aan de openbare ruimte ...

Voor hen die ons nog niet kennen, aarzel niet ons een bezoekje te brengen. Wat diegenen met drempelvrees betreft, wanhoop niet, u krijgt zonder twijfel weldra de kans ons te ontmoeten tijdens een van onze activiteiten. Tot binnenkort en veel leesgenot ...

Olivier en Olivia, U zal ons nooit vergeten !

L'ÉQUIPE RENOVAS, pour le contrat de quartier Jérusalem

HET RENOVAS TEAM, voor het wijkcontract Jeruzalem



Jean-François Kleykens
Coordination générale
Algemene coördinatie



Françoise Deville
Méthodologie - communication
Methodologie - communicatie



Steve Jacobs
Coordination technique
Technische coördinatie



Olivier Verstraeten
Chef de projet du contrat de quartier Jérusalem
Projectleider wijkcontract Jeruzalem



Els Penné
Architecte technique
Technische architect



Olivia Lemmens
Chargée de mission du projet Vogler
Speciale afgezante project Vogler



Ines Camacho
Architecte, cellule rénovation
Architect, cel renovatie



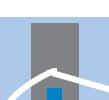
Rachida El Haddad
Animatrice du contrat de quartier Jérusalem
Vormingswerker voor het wijkcontract Jeruzalem



Rénovation à Schaerbeek

CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM

RenovaS



Renovatie te Schaarbeek

La police de caractère Het Lettertype
MIS CRICKS
a été réalisée par wordt ontworpen door
SPECULOOS

Layout:
Grégoire Romefort
& Harrisson

Photos / foto's © RenovaS



Permanence Permanentie
Chaussée de Haecht 406 Haachtsesteenweg
Bruxelles 1030 Brussel
T 02 246 91 66 / 62
F 02 216 27 73
Email: overstraeten@renovas.be
olemmens@renovas.be
rehaddad@renovas.be

WIJKCONTRACT JERUZALEM

Les heures de permanence
De uren van de permanente
Ma – Di : 14-17:00
Mer – Woe : 10-17:00
Ven – Vrij : 14-17:00

Traductions / Vertalingen
Maria De Boom (NL),
Sabina Kumeling (NL),
Urime Dauti (ALB),
Yakup Yurt (TR)
&
Farouk Aghbalou (Ar)

Avec le soutien de / Met de steun van



Ce volet concerne toutes les opérations liées à la création ou au réaménagement des espaces publics : verdurisation d'intérieurs d'îlots, réfection des voiries, des trottoirs, des places, des carrefours, d'abords d'écoles, d'accès aux logements et amélioration de l'éclairage public, ...

Dit luik omvat alle opérations in verband met de (her)inrichting van openbare ruimtes : vergroening van de binnenzijde van huizenblokken, herstelling van de openbare weg, de stoepen, pleinen, kruispunten, onmiddellijke omgeving van scholen, accessen tot de woningen, en verbetering van de openbare verlichting, ...

KAMUSAL ALAN T

Bu bölüm kamusal alanların yapımı veya yeniden düzenlenmesine ilişkin bütün işlemlerle ilgilidir : ada içlerinin yeşillendirilmesi, yolların, kaldırımların, meydanların, kavşakların, okul çevrelerinin, konut girişlerinin bakım ve onarımı ve sokak aydınlatmasının iyileştirilmesi, ...

HAPËSIRA PUBLIKE E QYTETARËVE

Kjo faqe i përket të gjitha operacioneve të lidhura me krijimin ose me rindërtimin e hapësirave publike të qytetarëve : Gjelbërimin e brendëshëm te çerdheve, të kopshteve, ripunimin e vendeve ku hidhen plehërat, të trotuarëve, të vendeve të lira, të kryqëzimeve të rrugëve, rrethimin e shkollave, vendet ku hyhet dhe dilet ne shtëpi, dhe përmirësimin e ndriçimit të hapësirave të qytetarëve.

ALB

AR

فضاء عمومي

يتعلق هذا الجزء بالعمليات المتعلقة بإنشاء أو إعادة تجهيز الفضاءات العمومية: تحضر الوحدات السكنية، إصلاح شبكة الطرقات، والأرصفة والساحات وملتقى الطرق ومنفذ المدارس ومداخل المنازل وتحسين الإنارة العمومية



Rue A. Verwée - A. Verwéestraat



Rue E. Laude - E. Laudestraat

UN PLAN DE CIRCULATION POUR LE QUARTIER JÉRUSALEM

Si le nouvel aménagement des rues du quartier Jérusalem vous intéresse, il existe aujourd'hui des plans d'avant-projet. Nous sommes à votre disposition, lors des permanences, pour vous les présenter et répondre à vos questions (horaires voir p. 3). De plus, nous vous proposons de venir découvrir en grandeure réelle et de manière plus concrète l'aménagement de la rue A. Verwée (mardi 14/09) et celui de la rue E.Laudé (jeudi 16/09). Nous profiterons de ces simulations pour vous expliquer la rénovation de tous les espaces publics du quartier Jérusalem.

Ci-dessous un avant-goût des futures transformations des rues Verwée et E.Laudé que vous pourrez tester avec nous.

Simulation rue A.Verwée, mardi 14/09 de 12 à 17:00

- nouveau dallage des trottoirs,
- barrières devant les sorties des écoles Verwée et Sint Mariaschool pour plus de sécurité,
- bancs, poubelles, bollards (petits piquets qui empêchent le stationnement sur les trottoirs),
- nouvel éclairage public,
- aménagement spécifique des passages piétons pour les mal-voyants,

-plateau casse-vitesse devant les écoles, -nouvel asphaltage de la rue, -places de parking réservées pour les bus scolaires, -maintien du sens unique de la place Pogge vers la place Colignon, -les cyclistes circulent dans les deux sens, -zone 30 : vitesse limitée à 30km/h.

Simulation rue E. Laude, jeudi 16/09 de 13 à 18:00

- nouveau dallage des trottoirs, -élargissement conséquent de chaque trottoir à 4,20m - pour plus de confort et de sécurité pour les divers utilisateurs : landau, jeu d'enfant, personne à mobilité réduite,
- diminution de la largeur de la bande de roulage à 4m
- nouveau sens unique dirigé vers la rue de Jérusalem qui devient un axe collecteur pour les voitures
- les cyclistes circuleront dans les deux sens,
- plantation d'arbres de manière décalée sur les deux trottoirs,
- oreilles de trottoir pour plus de visibilité au carrefour,
- maximum de stationnements prévus le long du trottoir,
- zone 30 : vitesse limitée à 30km/h.

Voir illustrations p. 6-7

EEN MOBILITEITSPLAN VOOR DE WIJK JERUSALEM

Zoals u wellicht weet worden vele straten in de Jerusalem wijk opnieuw ingericht, (verbreding van voetpaden, planten van bomen etc.).

Met plezier delen wij u mede dat de plannen van het voorontwerp klaar zijn. Aarzel niet om ze te komen bekijken en vragen te stellen in onze permanentie, Haachtsesteenweg 406 op di. 14:00 – 17:00 woe. 10:00 – 17:00 vrij. 14:00 – 17:00 Om u alvast een voorsmaakje te geven en de nieuwe inrichtingen te testen zullen er twee simulaties georganiseerd worden en dit in de A. Verwéestraat (dinsdag 14/09) en de E. Laudestraat (donderdag 16/09). Uiteraard zullen wij ter plaatse aanwezig zijn om u de vernieuwingen van alle openbare ruimtes in de Jerusalem wijk uit te leggen.

Simulatie Verwéestraat, dinsdag 14/09 van 12 tot 17:00

- nieuwe betegeling van de voetpaden,
- aanleg van een veilige zone voor de in- en uitgangen van de Athénée Verwée en de Sint Mariaschool,
- banken, vuilnisbakken, palen, (kleine gaffels die het parkeren op het voetpad vermijden),
- nieuwe openbare verlichting,
- speciale inrichting bij de voetgangers-oversteekplaatsen voor slechtzienden,

- snelheidsdempel voor de scholen,
- nieuwe asfaltering,
- parkeerplaatsen voor schoolbussen,
- eenrichtingsverkeer van het Poggeplein naar het Colignonplein, blijft bestaan,
- fietsers kunnen in de twee richtingen rijden,
- zone 30 : beperkte snelheid tot 30km/u.

Simulatie E. Laudestraat, donderdag 16/09 van 13 tot 18:00

- nieuwe betegeling van de voetpaden,
- verbreding van elk voepad tot 4,20m – Voor meer comfort en veiligheid voor alle gebruikers : kinderwagens; kinderspelen, personen met beperkte mobiliteit,
- vermindering van de rijweg tot 4 m.
- eenrichtingsverkeer richting Jerusalemstraat (die een hoofdader wordt voor voertuigen),
- fietsers rijden nog steeds in beide richtingen,
- het planten van bomen op de voetpaden,
- voetpadoren voor een beter zicht op het kruispunt,
- maximum parkeren langs het voetpad,
- zone 30 : beperkte snelheid tot 30km/u.

Zie ook de illustratie op pagina's 6-7

Un contrat de quartier intègre également des projets sociaux et culturels. L'objectif est de renforcer la convivialité entre les habitants, d'insuffler une dynamique de participation et créer de l'emploi. Dans votre quartier, plusieurs projets subsidiaires sont prévus, ci-dessous une description de ces projets.

Een wijkcontract omvat eveneens sociale en culturele projecten. Deze hebben als doel de sfeer tussen de bewoners te versterken, een participatie dynamiek te creëren en werkgelegenheid te scheppen. Verschidene gesubsidieerde projecten zijn voorzien in uw wijk. U vindt hieronder een beschrijving van deze projecten.

TOPLUMSAL BUTÜNLÜK

Amaç mahalle sakinleri arasında iletişim ve dostluğunu güçlendirmek, yeni bir katılım dinamisi vermek ve istihdam yaratmaktr. Mahallenizde sübvanse edilen birçok proje öngörülü müştür. Aşağıda bu projelerden bazıları hakkında bilgiler bulacaksınız.

T

BASHKIM SHOQËROR - PUNE

Pikësynimi është që të formoqet lidhja midis banuesve, për të dhënë fuqinë e tyre në pjesëmarrje dhe për të krijuar punë. Disa projekte : krijimi i një shtëpie të lagjes, një orkestër, një qëndër për të vegjilit, meremetimi i shtëpisë së punësimit.

ALB

الالتحام الاجتماعي والشغل

الهدف هو تقوية أواصر الألفة بين السكان وخلق روح الحركة لأجل المشاركة وخلق فرص الشغل . بعض المشاريع : خلق دار للحسي، أبواق، باحة استقبال للصغار . تجديد دار الشغل هل ترغبون في المشاركة لأجل مزيد

UNE BELLE FÊTE DE QUARTIER

Cette année la fête de quartier, fut une grande réussite ! Plusieurs associations du quartier et de nombreux habitants ont travaillé dur pour créer cette bonne ambiance et ce 29 mai tout le quartier s'était donné rendez-vous rue Vogler.

De nombreux habitants de la rue avaient accroché aux façades de leur maison les décos très colorées qu'ils avaient réalisées avec des boîtes de conserve. Les associations proposaient des divertissements et informations sur les activités proposées dans le quartier tandis que les danseurs de **capoeira**, les **B-Girls** et la **fanfare du Novanois** nous ont offert un magnifique spectacle.

Le festival de la **Louche d'or** a aussi attiré de nombreux gourmands. Plusieurs femmes du quartier s'étaient rassemblées la semaine à l'Institut Frans Fisher pour préparer ensemble de délicieuses soupes - albanaise, marocaine, turque, franco-belge - et c'est la soupe turque qui a remporté la **Louche d'or**.

Enfin, le **Neptunium**, qui dans le cadre de la fête ouvrait pour la première fois gratuitement ses portes a aussi attiré de nombreux habitants.

Que dire de plus si ce n'est qu'on a hâte d'être l'année prochaine pour vous retrouver avec de nouvelles soupes et des projets encore plus fous, encore plus drôles ...

Inscriptions, idées, questions ?

Contactez-nous:

RenovaS asbl
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
overstraeten@renovas.be
olemmens@renovas.be
rehaddad@renovas.be

EEN MOOI WIJKFEEST

Dit jaar was het wijkfeest erg geslaagd ! Verschillende wijkverenigingen en talrijke bewoners hebben hard gewerkt om een goede sfeer te scheppen en op 29 mei jl. had de ganse wijk afgesproken in de Voglerstraat Vele straatbewoners hadden aan de gevel van hun huis, kleurrijke, zelfgemaakte versieringen uit conservenblikken opgehangen. De verenigingen boden vermaak en inlichtingen omtrent de activiteiten die zich afspeelden in de wijk. Terwijl de Wijkcontractprojecten **capoera**, **B-Girls** en de **fanfare van de Novanois** voor spetterende optredens zorgden.

Het festival van de **Gouden Soeplepel** trok ook vele smulpapen aan. Een groot aantal dames uit de wijk waren tijdens de week samengekomen in het Frans Fisher Instituut om samen lekkere soepen klaar te maken - Albanese, Marokkaanse, Turkse, Franse-Belgische – een jury bekroonde de Turkse soep met een **Gouden Soeplepel**.

Tenslotte opende het **Neptunium**, in het kader van het feest voor de eerste maal gratis zijn deuren, wat eveneens vele bewoners aantrok.

Wat kunnen wij meer zeggen, behalve dat wij haast niet kunnen wachten om u volgend jaar allen terug te ontmoeten, met nieuwe soepen en nog gekkere, fantastische projecten ...

Inschrijvingen, ideeën, vragen etc ?

aarzel niet ons te contacteren:
RenovaS vzw
Haachtsesteenweg 406
02 246 91 66
overstraeten@renovas.be
olemmens@renovas.be
rehaddad@renovas.be

UN LOGO POUR LE CONTRAT DE QUARTIER JÉRUSALEM !

Dans le cadre de ce concours, les élèves des classes des 5ème et 6ème primaires des écoles **Les Platanes** et **Sint-Mariaskool** ont réalisé de nombreux dessins.

Bien plus que la simple réalisation d'un logo, ce concours a surtout permis aux élèves de mieux connaître-découvrir leur quartier.

Tout d'abord, **Pierre et Malte**, spécialistes du quartier, ont promené les enfants dans les rues en attirant leur attention sur la richesse du **patrimoine schaerbeekois**.

Ensuite, un jeu de piste a permis aux enfants de mieux visualiser-apprécier les **caractéristiques architecturales et culturelles du quartier**.

Enfin, chaque élève a dessiné un logo figurant le quartier après travaux.

Pour le jury le choix ne fut pas facile car tous les dessins débordaient d'imagination et créativité. Le jury était composé d'un habitant du quartier, de deux représentants d'associations du quartier et du graphiste qui collabore à la mise en page du journal de quartier. Le prix offert à la gagnante (**Fulya FILABERNAS** de **Sint-Mariaskool**) est un abonnement d'un an au Neptunium tandis que les deux écoles ont reçu des livres pour leur bibliothèque.

Un grand merci aux écoles **Les Platanes** et **Sint-Mariaskool** ainsi qu'à **Pierre et Malte** et aux membres du jury pour leur collaboration. Merci aussi aux éditions **MEMOR**, Casterman, Vereniging ter bevordering van het Vlaamse boekwezen, à la banque Dexia et au Musée Maurice Carême pour les livres offerts aux écoles.

EEN LOGO VOOR HET WIJKCONTRACT JERUZALEM !

In het kader van deze wedstrijd hebben de leerlingen van de 5e en 6e klas van de **Les Platanes** school en de **Sint-Mariaskool** een groot aantal tekeningen gemaakt.

Bovenop de eenvoudige uitwerking van een logo, heeft deze wedstrijd de leerlingen de kans gegeven hun wijk beter te leren kennen.

Eerst hebben, **Pierre en Malte**, De wijkspécialisten, de kinderen meegenomen op een wandeling door de straten waarbij zij hun aandacht vestigden op de rijkdom van het **Schaarbeekse patrimonium**.

Vervolgens heeft een spoorzoektocht de kinderen toegelaten de **architecturale en culturele eigenheden** van de wijk beter te visualiseren en waarderen.

Tenslotte heeft elke leerling een logo ontworpen die de wijk na de werken voorstelt.

De jury had het niet gemakkelijk bij hun keuze daar alle tekeningen blijk gaven van veel verbeelding en creativiteit. De jury was samengesteld uit een bewoner, drie vertegenwoordigers van verenigingen en een graficus die meewerk aan de lay-out van de wijkkrant. Het winnende logo werd ontworpen door **Fulya FILABERNAS** van de Sint-Mariaskool. Zij kreeg een jaarabonnement voor het Neptunium als prijs, verder hebben de twee scholen boeken voor hun bibliotheek ontvangen.

Onze dank aan de scholen **Les Platanes**, **Sint-Mariaskool**, **Pierre en Malte** en de jury envenals aan de uitgeverijen **MEMOR**, Casterman, Vereniging ter bevordering van het Vlaamse boekwezen, de Dexia bank en het museum Maurice Carême voor de boeken die aan de scholen werden geschonken.



Contrat de quartier Jérusalem
Wijkcontract Jeruzalem

Logo du contrat de quartier Jérusalem
Logo van de wijkcontract Jeruzalem



Deux élèves de St-Mariaskool - Twee leerlingen van de St-Mariaskool

L'ESPACE PUBLIC, QU'EST-CE QUE C'EST ?

QUELQUES MESURES D'AMÉNAGEMENT QUI AMÉLIorent LA COHABITATION ENTRE PIÉTONS ET VOITURES

L'oreille de trottoir ...

- réduit pour le piéton la distance à traverser au carrefour,
- évite le stationnement aux angles de rues,
- distingue le parcours du piéton de celui de l'automobiliste.

Le trottoir traversant...

- donne priorité au passage pour piétons,
- ralentit la circulation à l'entrée d'une rue,
- évite le stationnement sur le passage pour piétons.

Le carrefour en plateau...

- annonce clairement le carrefour,
- invite les véhicules à ralentir,
- facilite la traversée piétonne,
- empêche le stationnement aux angles de rues et sur le passage pour piétons.

Le plateau casse-vitesse ...

- est placé dans une longue rue linéaire,
- aux abords d'une école ou d'une infrastructure collective,
- force les véhicules à ralentir.

Le bollard (ou potelet)...

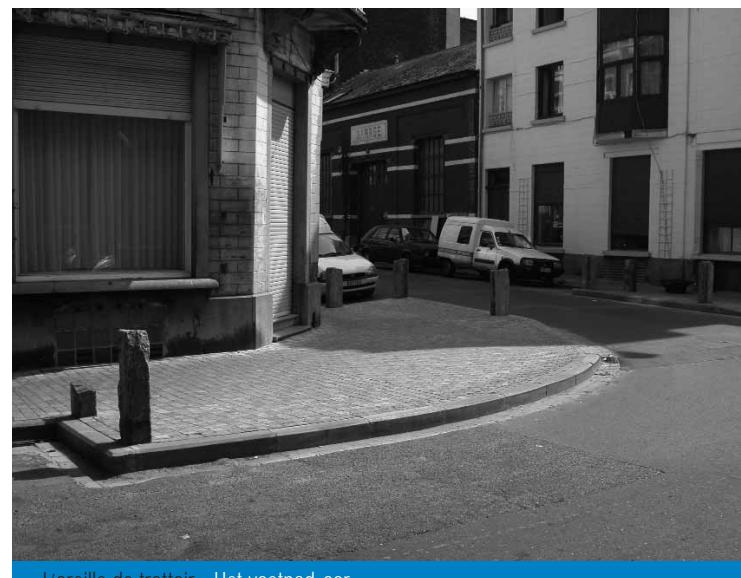
- empêche les véhicules de circuler ou de se garer sur les emplacements réservés aux piétons tels les trottoirs.

Une zone 30 ...

- limite la vitesse du trafic automobile à 30km/h au lieu de 50 km/h,
- sécurise la circulation piétonne et les jeux d'enfants,
- atténue le bruit du trafic automobile,
- favorise la convivialité.



Le bollard ou potelet - De bolder of anti-parkeerpaal



L'oreille de trottoir - Het voelpad-oor

L'espace public rassemble les espaces dont les fonctions sont surtout liées aux déplacements, équipements, à la vie sociale - festivités, manifestations publiques-, échanges commerciaux et son aménagement varie au fil du temps et de l'évolution du mode de vie.

Ainsi, la rue qui favorisait les relations de proximité via des échanges sur le pas de la porte, les jeux d'enfants et conjuguaient divers modes de déplacements : à pied, à vélo, en voiture, en transports en commun voit depuis plusieurs décennies ces fonctions disparaître au profit d'une circulation automobile toujours croissante...

Aujourd'hui, les aménageurs qui redessinent les rues, trottoirs, carrefours, places tentent de réhabiliter ces différentes fonctions de convivialité et de juxtaposer divers moyens de transport tout en essayant de valoriser les caractéristiques propres à l'espace sur lequel ils travaillent : une région, un quartier, un centre-ville, une artère, C'est donc une mission particulièrement difficile que l'aménagement et la gestion de l'espace public ! En effet, il s'agit de faire cohabiter grâce à un subtil équilibre divers usagers, modes de déplacement, activités et ce tout en gardant une vision globale et cohérente.

LE RÔLE DE LA COMMUNE

Sur ses voiries, c'est la commune qui est le maître d'ouvrage, la Région assurant un rôle identique pour les siennes. En effet, c'est la commune qui décide du type d'aménagement qui permettra à différentes fonctions de cohabiter au mieux sur un périmètre défini. Pour cela, elle octroie, par exemple, à un espace choisi le statut de zone résidentielle, de zone 30 ou crée une nouvelle fonction telle une piste cyclable, plante des arbres, rectifie le plan de mobilité. Une fois ces options prises, elle confie la réalisation de cette mission à un bureau d'études.

Par ailleurs, la commune a aussi la charge de gérer ses espaces publics en assurant leur propriété, leur éclairage, leur décoration, leur sécurité et en collaborant à des événements tels que la mise en place d'une kermesse, d'une braderie, ...

Pour chaque nouvel aménagement, la commune doit organiser une enquête publique en plaçant des affiches rouges détaillant les futurs projets à différents endroits du quartier. Pendant cette période, toute personne intéressée peut consulter le projet dans une permanence communale et faire part de ses remarques par écrit ou demander également par écrit à être entendue par la commission de concertation. Celle-ci examine les remarques formulées lors de l'enquête publique et invite toute personne désirant être entendue, avant de rendre son avis sur la pertinence et la validité du projet.... Informer les citoyens et les inciter à participer à la décision est donc aussi une mission importante de la commune !

LES DÉFIS LIÉS AUX AMÉNAGEMENTS DES ESPACES PUBLICS

On le comprend, chaque aménagement exige une vision cohérente de la ville, de la Région et même au-delà. Pour aider à la décision, il s'agit d'encourager la concertation entre les services compétents au sein de la commune, des municipalités riveraines, de la Région tout en

intégrant les avis de chaque acteur en fonction de ses usages et de sa connaissance de la ville. De plus, il s'agit aussi d'induire chez les usagers un changement de comportement qui tienne compte de ces nouveaux aménagements, de la propreté publique et de la mobilité.

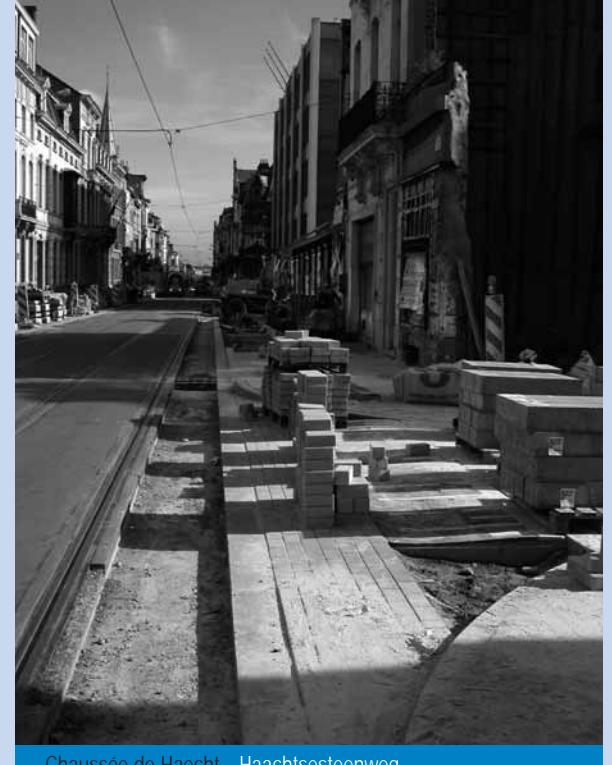
A Schaerbeek, quelques exemples d'initiatives communales qui favorisent la concertation au niveau de l'aménagement de l'espace public.

Un groupe de travail mobilité veille en concertation avec la police à ce que les enjeux de mobilité soient pris en considération dans les projets d'aménagement.

Des réunions avec les divers concessionnaires de voirie aussi appelés impétrants tels la STIB, Sibelga, l'IBRA, Coditel (au total près d'une trentaine) sont organisées pour chaque nouveau projet d'aménagement afin d'éviter des ouvertures à répétition des rues et/ou des trottoirs.

Un manuel communal d'aménagement de l'espace public est en cours d'élaboration. Il donnera des recommandations quant à l'usage de matériaux à utiliser pour les aménagements communaux afin de les rendre plus cohérents et homogènes.

Comité de rédaction de Renovas
en collaboration avec Benoît Velghe,
Service Rénovation urbaine de la commune de Schaerbeek.



Chaussée de Haecht - Haachtsesteenweg



L'oreille de trottoir - Het voelpad-oor

OPENBARE RUIMTE, WAT IS DAT?

De openbare ruimte verzamelt de plaatsen waarin de verplaatsingen, uitrusting, het sociale leven – festiviteiten, openbare manifestaties en commerciële activiteiten zich afspelen. Haar inrichting verandert in de loop der jaren en volgt de evolutie van de levensstijl.

De straat, die destijds de buurtbewoners samenbracht door het praatje aan de voordeur, de spelletjes van de kinderen en die diverse manieren van verplaatsen verenigde: te voet, per fiets, met de wagen, met het openbaar vervoer, moest in de loop der jaren haar vitale functies prijsgeven ten voordele van een alsmaar drukker autoverkeer ...

Vandaag de dag proberen de inrichters die de straten, voetpaden, kruispunten, pleinen moeten heraanleggen, de verschillende functies en de leefbaarheid in ere te herstellen en diverse transportmiddelen samen te laten functioneren. Zij proberen daarbij de nodige aandacht te besteden aan de eigenheid van de ruimte waaraan zij werken : een gewest, een wijk, een stadscentrum, een verkeersader,... Het inrichten en beheren van de openbare ruimte is niet simpel! Inderdaad, het komt erop aan om diverse gebruikers, verplaatsingsmogelijkheden en activiteiten op een evenwichtige wijze met elkaar te verenigen zonder dat de globale en coherente visie daarbij in het gedrang komt.

DE ROL VAN DE GEMEENTE

Op haar wegennet is de gemeente bouwheer; het Gewest vervult een identieke rol voor het zijne. Inderdaad, het is de gemeente die beslist over het type inrichting waardoor de verschillende functies voor een welbepaalde perimetre op de best mogelijke manier met elkaar verenigd worden. Met die bedoeling verleent zij bijvoorbeeld aan de uitgekozen ruimte het statuut van residentiële zone, zone 30 of plant zij een fietspad, het aanplanten van bomen, een wijziging van het mobiliteitsplan. Van zodra deze opties duidelijk gedefinieerd zijn, vertrouwt zij de realisatie van deze opdracht toe aan een studiebureau. De gemeente is eveneens belast met het beheer van haar openbare ruimten en ziet toe op hun netheid, versiering en veiligheid. Ze verleent haar medewerking aan evenementen zoals het opzetten van een kermis, een braderie,...

Alvorens te beginnen met een herinrichting, moet de gemeente een openbaar onderzoek organiseren. Op verschillende plaatsen in de wijk worden rode aanplakborden aangebracht waarop de toekomstige projecten in detail worden beschreven. Tijdens deze periode kan elkeen die geïnteresseerd is het project gaan bekijken in een gemeentelijke permanentie en zijn opmerkingen schriftelijk bekend maken of, eveneens schriftelijk, verzoeken om door de overlegcommissie te worden gehoord. Deze laatste onderzoekt de opmerkingen die tijdens het openbaar onderzoek naar voren kwamen en nodigt iedereen die dit wenst, uit om gehoord te worden, alvorens haar advies over de relevantie en de geldigheid van het project te geven. De burgers informeren en hen aansporen om deel te nemen aan de beslissing is dus eveneens een belangrijke opdracht van de gemeente!

UITDAGINGEN WAARMEE BIJ DE AANLEG REKENING MOET GEHOUDEN WORDEN

U hebt het al begrepen, de aanleg van de openbare ruimte eist van de gemeente, het Gewest en zelfs op het niveau daarboven, een coherente visie. Om het beslissingsproces te bevorderen, dient het overleg tussen de bevoegde diensten van de gemeente, de naburige gemeenten en het Gewest te worden bevorderd. Daarbij dient rekening gehouden te worden met het advies van elke partij, in functie van zijn gewoontes en van zijn stadskennis. Bovendien dient bij de gebruikers te worden gestreefd naar een verandering in hun houding zodat zij de nieuwe inrichtingen, de openbare netheid en de mobiliteit respecteren.

Enkele voorbeelden in Schaarbeek van gemeentelijke initiatieven die het overleg op het vlak van de inrichting van de openbare ruimte bevorderen

Een werkgroep mobiliteit waakt erover, in overleg met de politie, dat bij de projecten rekening wordt gehouden met het belang van de mobiliteit.

Voor elk nieuw project worden met de diverse concessiehoudende maatschappijen, ook verkrijgers genoemd, zoals de MIVB, Sibelga, IBRA, Coditel (in totaal zo'n dertig) vergaderingen georganiseerd om te vermijden dat de straten en stoepen keer op keer worden opgegelegd.

Er wordt werk gemaakt van een gemeentelijk handboek voor de aanleg van openbare ruimten. Dit zal aanbevelingen in verband met het gebruik van materialen bundelen teneinde de gemeentelijke ruimten coherent en homogener te maken.

Redactiecomité van RenovaS in samenwerking met Benoit Velghe,
Dienst Stadsrenovatie van de gemeente Schaarbeek.



Aarschot / Palais - Aarschot / Paleis

ENKELE MAATREGELEN DIE DE INRICHTINGEN VOOR DE SAMENLEVING TUSSEN VOETGANGERS EN AUTO'S VERBETEREN

Het voetpad-oor...

- vermindert de over te steken afstand voor de voetganger,
- vermindert het parkeren op de hoeken van de straten,
- onderscheidt het traject voor de voetgangers van dat van de automobilist.

Het oversteekvoetpad...

- geeft voorrang aan de overstekende voetgangers,
- vertraagt de snelheid bij het inrijden van een straat,
- verhindert het parkeren op een voetgangersoversteekplaats.

Het kruispunt op een plateau...

- doet de nabijheid van het kruispunt opvallen,
- vertraagt de snelheid,
- vergemakkelijkt het oversteken van voetgangers,
- belet het parkeren op de hoeken van de straten en op de voetgangersoversteekpunten.

Verkeersdrempel...

- wordt geplaatst in een rechte straat,
- nabij een school of een collectieve infrastructuur
- teneinde de wagens te doen vertragen.

De bolder (of anti-parkeerpaal)

- belet voertuigen snel te rijden of zich te parkeren op plaatsen die zijn voorbehouden voor voetgangers, zoals bijv. voetpaden.

Een zone 30 ...

- beperkt de snelheid van het autoverkeer tot 30 km/u in plaats van 50 km/u,
- beveiligt het voetgangersverkeer en het spelen van de kinderen,
- dempt het lawaai van het autoverkeer,
- bevoordeert de samenleving.



Le plateau casse-vitesse - Verkeersdrempel



Le trottoir traversant - Het oversteekvoetpad



Le carrefour en plateau - Het kruispunt op een plateau

Pour les opérations de logement du contrat de quartier la phase d'acquisition des terrains, d'obtention des permis, etc, commence. Ce processus prendra certainement encore quelques mois. Afin de vous informer sur le logement de manière spécifique et/ou générale nous vous proposerons régulièrement des articles sur le sujet.

Voor de huisvestingsoperaties van het wijkcontract is de fase van terrein aankoop, vergunningen etc. nu aangebroken, dit proces gaat zeker nog een aantal maanden duren. Om u te informeren over huisvesting in het algemeen en/of specifiek, publiceren wij regelmatig artikelen aangaande dit onderwerp.

KONUT

T

BANESA

ALB

AR

السكن

تعتبر المساكن المنشآة في إطار حي القدس مساكن اجتماعية بتخصيص جماعي أو بدونه للطريق الأرمني.

RENCONTRE AVEC LES HABITANTS DES LOGEMENTS CONSTRuits POUR UN CONTRAT DE QUARTIER

Un des objectifs d'un contrat de quartier est la création de logements sociaux afin d'accroître le parc locatif public destiné à des ménages à faibles revenus (ces bâtiments restent propriété communale). Le programme du contrat de quartier Jérusalem prévoit également plusieurs logements de ce type.

Pour vous permettre de percevoir comment ces lieux se vivent, il nous semblait intéressant de vous présenter quelques impressions d'occupants de logements réalisés dans le premier contrat de quartier de Schaerbeek – le contrat de quartier Pavillon. Il s'agit de bâtiments implantés place Stephenson, 1 et 153 rue des Palais, à l'angle de la rue d'Aerschot et de l'avenue de la Reine.

Dame seule qui habitait précédemment à Molenbeek dans un logement privé peu plaisant. Concernant son actuel logement, elle se dit très satisfaite. Il est fonctionnel, spacieux et agréable et son seul inconvénient serait l'absence de balcon et de cave. Elle apprécie particulièrement l'esthétique du bâtiment et ajoute que l'entente avec les autres occupants s'avère très bonne.

Couple avec un enfant. Depuis toujours domicilié à Schaerbeek, il se dit très satisfait de la bonne isolation acoustique, thermique et du bel espace de cet appartement. Il apprécie l'architecture du bâtiment et son seul souci est un problème d'humidité causé par un acte de vanda-

lisme durant le chantier, problème qui n'a pas encore trouvé de solution. **Mère avec 4 enfants.** Ils sont arrivés en mars 2004. Elle décrit son logement comme différent et de meilleure qualité que ceux proposés dans le privé. Elle bénéficie d'une terrasse et d'une cave. Elle le trouve suffisamment spacieux, bien isolé et de belle architecture. Elle ne connaît pas tous ses voisins mais l'entente est cordiale.

Couple avec enfants. Très insatisfait, il évoque des problèmes d'humidité, d'ouverture de fenêtre trop étroite pour permettre le déménagement et de travaux inachevés. Seuls les dysfonctionnements semblent le préoccuper.

Couple avec 4 enfants. Depuis 10 jours, ils occupent un logement de 5 chambres et sont très enthousiastes de l'architecture originale du bâtiment. Ils n'ont pas encore constaté de problème si ce n'est un problème d'isolation acoustique.

L'opinion générale semble donc extrêmement positive et va à l'encontre de nombreux préjugés que l'on pourrait avoir à l'égard de ce type de logement. Bien évidemment, les différentes remarques émises le sont dans un souci d'amélioration et lors de chaque visite, nous avons le plaisir de remarquer que la plupart des habitants respectent leur logement et sont soucieux de son entretien. Qu'ils soient tous remerciés d'avoir accepté de répondre à nos questions et de l'aimable accueil qu'ils nous ont réservé !

ONTMOETING MET DE BEWONERS VAN DE WONINGEN GEREALISEERD BINNEN EEN WIJKCONTRACT

Een van de doelstellingen van een wijkcontract is het creëren van sociale woningen dit, is bedoeld, om het openbaar woonpark voor gezinnen met een klein inkomen te vergroten (deze gebouwen blijven eigendom van de gemeente). Het programma van het wijkcontract Jeruzalem voorziet eveneens dergelijke woningen.

Om u een beeld te geven van hoe deze woningen er uit zien, lijkt het ons interessant u enkele indrukken van de bewoners te geven. Hun woningen werden verwezenlijkt in het eerste wijkcontract van Schaerbeek – het wijkcontract Paviljoen. Het gaat hier om gebouwen die werden opgetrokken op het Stephensonplein 1, Paleizenstraat 153 en de hoek Aarschotstraat / Koninginnelaan.

Een alleenstaande dame die woonde vroeger in Molenbeek in een weinig aangename privé-woning. Wat haar huidige woning betreft is ze heel tevreden. Het is functioneel, ruim en aangenaam, het enige nadeel is het gebrek aan een balkon en kelder. Ze waardeert het esthetisch aspect van het gebouw en voegt eraan toe dat de verstandhouding met de andere bewoners heel goed is.

Een echtpaar met een kindje. Reeds jaren woonachtig te Schaerbeek, zijn heel tevreden over de geluid- en thermische isolatie en over de mooie oppervlakte van hun appartement. Ook waarderen zede architectuur van hun gebouw.

Hun enige zorg is een vochtprobleem dat werd veroorzaakt door vandalisme tijdens de werken op de werf en waarvoor nog steeds geen oplossing werd gevonden.

Moeder met 4 kinderen. Bewoners sinds Maart 2004. Zij beschrijft haar woning als anders, en beter dan de woningen op de vrije markt. Zij heeft een terras van en kelder. Zij vindt het voldoende groot, goed geïsoleerd en mooi qua architectuur. Zij kent niet al haar buren maar de verstandhouding is goed.

Echtpaar met kinderen. Zijn erg tevreden, wel melden ze een vochtprobleem, te kleine opening van de vensters om een verhuis toe te laten en onvoltooide werken. Verder zijn er geen gebreken.

Echtpaar met 4 kinderen. Bewoont sinds 10 dagen een woning met 5 kamers en is erg enthousiast over en architecturale originaliteit van hun gebouw. Buiten de geluidisolatie hebben ze geen andere problemen.

De algemene opinie is dus erg positief en gaat in tegen de vele vooroordelen die men kan hebben aangaande sociale woningen. De verschillende opmerkingen werden natuurlijk geuit met het oog op verbeteringen en tijdens elk bezoek merken wij met genoegen dat alle bewoners hun woning respecteren en bezorgd zijn over het onderhoud ervan. Wij danken hen allen voor hun vrijwillig antwoord op onze vragen en de goede ontvangst die wij mochten ontvangen !



Intérieur d'un logement réalisé dans le contrat de quartier Pavillon
Binnen van huisvesting in het wijkcontract Paviljoen

Quelques adresses utiles

- ARGB
informations sur le gaz naturel
125, rue de Rhodes
1630 Linkebeek
02 383 02 00
- Cédico asbl - informations sur le poêle à charbon
4, rue L. Lepage, 1000 Bruxelles
02 502 54 46
- Centre antipoison - Urgences
070 24 52 45
- Culture et Santé -
informations sur la santé
60, rue Gallait
1030 Bruxelles
02 558 88 10
- IBGE - liste des techniciens agréés pour les chaudières à mazout
100, Gulledele, 1200 Bruxelles
02 775 75 11
- Syndicat des locataires
(pour connaître l'association des locataires qui aide en cas de problèmes avec le propriétaire).
32, square Albert Ier,
1070 Bruxelles
02 522 98 69

Nuttige adressen

- Antigifcentrum - spoedgevallen
070 245 245
- BIM - lijst van de erkende technici voor stookolieketels
Gulledele 100, 1200 Brussel
02 775 75 11
- vzw Cedico - informatie over kolenkachels
L. Lepagestraat 4, 1000 Brussel
02 502 54 46
- Culture et Santé - informatie over het onderwerp
Gallaitstraat, 60
1030 Brussel
02 558 88 10
- Huurdersbond
(om de huurervereniging te kennen die kan helpen bij betwistingen met de eigenaar)
Albert I square, 1070 Brussel
02 522 98 69
- KV BG - informatie over aardgas
Rodestraat 125, 1630 Linkebeek
02 383 02 00

NE VOUS ENDORMEZ PAS... À VIE !

Ne seriez-vous pas étonné d'apprendre qu'il y a un risque d'intoxication au monoxyde de carbone (CO) dans votre logement ? La salle de bain, le garage et le living sont les endroits les plus dangereux. Aussi avant l'hiver, pour éviter que l'ambulance ou les pompiers ne se pointent chez vous, faites vérifier votre installation de chauffage !

Le CO se répand dans la maison quand le gaz, le mazout, le bois ou tout autre combustible brûle mal et qu'il n'est pas évacué vers l'extérieur. Le CO est **inodore et incolore** mais provoque des maux de tête ou la perte de conscience et peut entraîner la mort.

Quelles précautions prendre ?

1. Une bonne **installation** - faites surveiller les canalisations.
2. Un bon entretien **régulier**.
3. Une bonne **ventilation** - avec une arrivée d'air située dans le bas et une sortie d'air située dans le haut de la pièce.

Notez que sur les appareils à gaz récents qui sont raccordés à la cheminée, il existe un système de sécurité anti-CO qui stoppe l'appareil en cas de danger : références **A AS** ou **B11 BS**.

Comment contrôler le bon fonctionnement d'un appareil à gaz ?

Test flamme - la flamme doit être bleue et pas orange.

Test miroir - pour le chauffe-eau et le chauffe-bain qui sont raccordés à une cheminée : faire couler l'eau chaude pendant 5 minutes, placer un miroir au-dessus de l'appareil devant le coupe-tirage, si le miroir se couvre de buée, c'est que l'appareil refoule du CO.

Au moindre doute vous pouvez appeler Habitat et Santé - 02 242 02 92. Ils vous enverront rapidement un technicien compétent (visite technique gratuite, 6 € pour les frais de déplacement).

Ne vous endormez pas... à vie !

SLAAP NIET IN ... VOOR EEUWIG!

Zou het je niet verbazen dat er in je woning een risico is voor vergiftiging door koolstofmonoxyde (CO)?

De badkamer, de garage en de living zijn de gevaarlijkste plekken. Laat vóór de winter uw installatie nazien: ziekenwagen of brandweerlui zouden anders wel eens aan je deur staan!

CO verspreidt zich je woning wanneer gas, huisbrandolie, hout of elke andere brandbare stof onvolkomen brandt en de CO onvoldoende naar buiten geëvacueerd wordt. CO is **geur- en kleurloos**, maar veroorzaakt hoofdpijn of verlies van het bewustzijn. Het kan tot de dood leiden.

Welke voorzorgsmaatregelen moeten we nemen?

1. Een goede **installatie** – laat je leidingen nazien.
2. Regelmatig **onderhoud**.
3. Goede **luchtcirculatie** – met inkomende lucht onderaan, en geëvacueerde lucht bovenaan in de ruimte.

Noteer dat recente gastoestellen die aan de schouw aangesloten zijn met een anti-CO veiligheidssysteem uitgerust zijn: bij gevaar valt het toestel automatisch uit (referenties **A AS** of **B11 BS**).

Hoe controleer je de goede werking van een gastoestel?

Test de vlam – de kleur van de vlam moet blauw zijn, en niet oranje.

Spiegeltest – is je boiler en/of gasgeiser aangesloten aan een schouw, laat 5 min. lang warm water lopen en plaats daarna een spiegel vóór de afsluitklep van de trek: condensatie is het teken dat CO terugvloeit.

Bij de minste twijfel kan je bellen naar **Habitat et Santé** - 02 242 02 92. Ze sturen je zo snel mogelijk een bekwaam technicus (de consultatie is gratis, enkel voor de vervoerkosten wordt 6 € aangerekend).

Slaap niet in ... voor eeuwig!

RÉNOVATION

RENOVATIE

Envie de rénover votre habitation?
Des problèmes avec votre entrepreneur?
Besoins de conseils techniques?
Un architecte de RenovaS vous reçoit gratuitement
pour répondre à vos questions et vous aider dans
les démarches à entreprendre.

Vous êtes propriétaire d'un bien immobilier à Schaerbeek,
nous sommes trois architectes, Juan, Ines et Shin, prêts à
vous aider à rénover votre logement!

Pour tout conseil de toiture, de façades, de châssis, d'humidité, de méruse... nous sommes à votre disposition et nous
vous offrons une visite technique gratuite!

Zin om uw woning te renoveren?
Problemen met uw aannemer?
Technische raad nodig?
Een architect van RenovaS ontvangt u gratis, beantwoordt uw
vragen en helpt u met de stappen die u moet ondernemen.

U bent eigenaar van een onroerend goed te Schaarbeek, wij
zijn drie architecten, Juan, Ines en Shin, en staan klaar om
u te helpen bij de renovatie van uw woning!

Voor alle raad inzake daken, gevels, raamlijsten, vochtigheid,
schimmels,... staan wij altijd ter uwe beschikking en wij
bieden u gratis een technisch bezoek!

AR

التجديد

هل لديك رغبة في تجديد
مسكنك؟

هل لديك مشاكل مع مقاولك؟

هل أنت بحاجة إلى استشارة
تقنية؟

لدى رينوفاس
مهندسي معماري يستقبلوك مجاناً
لأجل الرد على أسئلتك
ومساعدتك في اتخاذ الإجراءات
التي عليك تبنيها.

عقد حي القدس

شارع هيشت، 406

02 246 91 66

الثلاثاء من الساعة

17:00 إلى 14:00

YENİLEŞTİRME

T

Konutunuzu yenilemek mi
istiyor sunuz ?
Müteahhitinizle
sorunlarınız mı var ?
Teknik tavsiyelere mi
ihtiyaç duyuyor sunuz ?

RenovaS asbl'in bir mimarı
sizleri ücretsiz olarak kabul
ediyor, sorularınızı
yanıtlıyor ve yapılacak
girişimlerde sizlere
yardımcı oluyor.

Genel Merkez

Rue du Pavillon, 64

02 246 91 62

02 215 85 16

Çalışma günleri saat 14 ile 18 arası
Çarşamba günü saat 15 ile 19 arası

Jérusalem Mahalle Kontratı
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Sali günü saat 14 ile 17 arası

SHPËRBLIMET E
MEREMETIMIT

ALB

A dëshironi ta meremetoni
banesën tuaj?
Problemet me sipërmarrësin
tuaj?
Keni nevojë për këshilla
teknike.

Një arkitekt i asbl RenovaS
ju merr falas për t'iу përgjigjur
pyetjeve tuaja dhe për
t'ju ndihmuar në përcapjet
d.m.th në përpjekjet e ndërmarrës.

Lokali i përgjithshëm

Rue de Pavillon, 64

Telefoni : 02 246 91 62 ose 02

2158516

Çdo ditë nga ora 14:00 deri në
18:00
Të Mëkurën nga ora 15:00 deri
në 19:00

Kontrata e lagjes Jeruzalem

Chaussée de Haecht, 406

Telefoni : 02 246 91 66

Të Martën nga ora 14:00 deri në
17:00



Nous vous informons sur les primes à la rénovation.
Nous vous conseillons en rénovation : estimation du coût
des travaux, vérification des devis des entrepreneurs.
Nous vous précisons si un permis d'urbanisme est nécessaire.

U kan bij ons terecht voor informatie over de renovatiepremies
en voor assistentie bij de renovatiewerken: schatting van de
kostprijs, nazicht van de bestekken van de aannemers.
We laten U weten of een stedenbouwkundige vergunning al dan niet
noodzakelijk is.

Local général
Rue du Pavillon, 64
02 246 91 62
ou 02 215 85 16
Jours ouvrables de 14:00 à 18:00
Le mercredi de 15:00 à 19:00

Contrat de quartier
Jérusalem
Chaussée de Haecht, 406
02 246 91 66
Le mardi de 14:00 à 17:00

Algemeen lokaal
Paviljoenstraat, 64
02 246 91 62
of 02 215 85 16
Werkdagen van 14:00 tot 18:00
Woensdag van 15:00 tot 19:00

Wijkcontract
Jeruzalem
Haachtsesteenweg, 406
02 246 91 66
Dinsdag van 14:00 tot 17:00

PAROLE AUX HABITANTS BEWONERS AAN HET WOORD

CHAQUE JOURNAL DU CONTRAT DE QUARTIER DONNE LA PAROLE A UN ACTEUR DU QUARTIER

ELKE KRANT VAN HET WIJKCONTRACT GEEFT HET WOORD AAN EEN PERSOONLIJKHEID UIT DE WIJK

MAHALLE SAKINLERINE SÖZ VERDIK

*Her Mahalle Kontratı
Haber Bülteninde mahalle-
den aktif bir kişiye söz
veriyoruz.
Kısa haberler*

T

FJALA E BANOREVE

*Çdo revistë e kontratës së
lagjes i jep fjalën një
pjesëtarit të lagjes.*

ALB

AR

الكلمة للسكان

تنح كل يومية يحررها
عقد الحي الكلمة
لأحد الفاعلين به.

Pouvez-vous vous présenter ?

Je m'appelle Monsieur Sari et je suis habitant du quartier. Je viens d'acheter une maison qui se trouve sur la Place Pogge et je suis en train d'y faire des travaux.

Vous avez acheté une très belle maison, vous la rénovez ?

je pense garder les dessins (la façade de la maison possède un beau sgraffito), mais je dois faire une rénovation complète de la maison, pour que ce soit plus beau, pour nous aussi.

Que pensez-vous du quartier ?

C'est un très beau quartier tant pour les commerçants que pour les habitants. C'est très commercial et très attractif. Pour y habiter aussi c'est un quartier tranquille. On n'a pas d'ennuis, il n'y a pas de problèmes entre les gens. Cela fait 10 ans que j'y vis. Avant, j'habitais rue Royale Saint-Marie, près de l'église. Ensuite, mes parents ont déménagé dans une maison qu'ils ont achetée dans le quartier, rue Ernest Laude et pour l'instant je vis chez eux.

Avez-vous envie de dire quelque chose aux habitants du quartier ?

Un souhait : garder le quartier propre ! Les travaux que vous allez faire sont une bonne chose pour le quartier, pour les commerçants, pour les habitants. Un nouveau quartier quoi...propre ! Il faut souhaiter que les gens le respecteront plus car si on casse tout, cela ne sert à rien. Il faudra être plus propre, respecter les bancs, les plaines de jeux, tous les aménagements qui vont se faire..... Enfin, personnellement, je suis content qu'il y ait un contrat de quartier, parce que j'ai des travaux à faire dans ma maison, j'avais besoin de renseignements concernant ces travaux et je vais pouvoir refaire ma façade, bénéficier de conseils et de primes.

Nous remercions M. Sari pour cette interview.

Kan u zich even voorstellen ?

Ik ben Mijnheer Sari en ik woon in de wijk. Ik heb zopas een huis gekocht op het Poggeplein en voer er op dit ogenblik werken in uit.

U hebt een heel mooi huis gekocht en u vernieuwt het ?

Ik ben van plan de tekeningen te behouden (het huis heeft een sgraffito op de gevel) maar ik moet wel een volledige vernieuwing van het huis doorvoeren, om het voor ons ook mooier te maken.

Wat denkt u van de wijk ?

Het is een heel mooie wijk, zowel voor de handelaars als voor de bewoners. Hij is erg handelsgericht en erg aantrekkelijk. Wij hebben geen zorgen en er zijn geen problemen tussen de mensen. Ik woon hier nu reeds tien jaar. Vroeger woonde ik in de Koninklijke Sint Mariastraat, dicht bij de kerk. Daarna hebben mijn ouders een huis in de Ernest Laudestraat gekocht, voor het ogenblik woon ik bij hen.

Hebt u iets te zeggen aan de wijkbewoners ?

Een wens : hou de wijk proper ! De werken die uitvoerd gaan worden door het Wijkcontract zijn goed voor de wijk, voor de handelaars, voor de bewoners. Het is zoets als een nieuwe wijk...proper ! Men mag hopen dat de mensen de nieuwe wijk zullen respecteren want indien men alles kapot maakt dient het tot niets. Men zou ook proberen moeten zijn, de banken, speelpleinen en alle inrichtingen die zullen worden doorgevoerd in eer houden Tenslotte, op een persoonlijk vlak, ben ik tevreden dat er een wijkcontract bestaat, ik had inlichtingen nodig omtrent de werken, dankzij de prima raadgevingen zal ik mijn gevel kunnen herstellen en tevens genieten van premies.

We bedanken de heer Sari voor dit interview.



M. Sari - De heer Sari

IL ETAIT UNE FOIS SCHAEERBEEK ER WAS EENS ... SCHAARBEEK



La Place Pogge avant - Het vroegere Poggeplein



La Place Pogge aujourd'hui - Het Poggeplein vandaag

JOURNÉE SANS VOITURE

Du 16 au 22 septembre 2004 différents événements sont organisés dans toute la Belgique et donc à Bruxelles pour sensibiliser un maximum de personnes à la mobilité. Le moment phare de cette semaine est le **19 septembre - la Journée sans voiture**. Ce jour-là, de 9 à 19 heures, aucune voiture sauf les ambulances, les pompiers... ou ceux qui ont reçu une autorisation spéciale de la police (voir les informations pratiques), ne peut circuler.

Par contre, les vélos, rollers, trottinettes,... sont tous invités à occuper les rues, boulevards et tunnels !

Ce n'est évidemment pas toujours facile de se passer de voiture. Pourtant, cet événement ne cherche pas à nous ennuyer, bien au contraire ! Il s'agit surtout d'attirer notre attention sur certaines réalités de notre vie quotidienne notamment les graves problèmes de santé qu'engendre la voiture. Les plus touchés sont les personnes âgées et les enfants. Il faut savoir que chaque année le nombre de morts ne cesse d'augmenter ! Or, nous sommes tellement habitués à utiliser la voiture pour le moindre

déplacement ! Eh bien justement, cette journée nous rappelle qu'il existe d'autres moyens de transport. C'est l'occasion de redécouvrir le plaisir du vélo ou le bien-être de la marche et sans aucun doute ce que vous appréciezz par-dessus tout c'est le calme et le chant des oiseaux. Vous verrez, Bruxelles sans voiture, finalement c'est bien agréable !

Informations pratiques : La Journée sans voiture du 19 septembre 2004 de 9 à 19:00. Pas de voitures mais des trains à tarifs réduits, des bus, trams, métro gratuits toute la journée - seuls les transports publics, les autocars, les taxis, les ambulances, les pompiers, la police, la poste et la collecte des immondices sont autorisés. Pour raisons médicales ou d'urgence, des autorisations spéciales sont accordées. Il faut faire une demande auprès de l'administration communale **avant le 15 septembre 2004**. Une brochure qui présente l'ensemble des activités organisées en Belgique est disponible à la commune.

AUTOLOZE ZONDAG

Van 16 tot 22 september 2004 worden in heel België en dus ook in Brussel verschillende evenementen georganiseerd teneinde een maximum aantal personen te sensibiliseren rond mobiliteit. De voornaamste dag van deze week is **19 september - de autoloze dag**. Op die dag, van 9 tot 19 uur mag geen enkele voertuig, behalve de ziekenwagens, de brandweer enz, of de voertuigen die hiervoor een speciale toestemming hebben verkregen van de politiediensten (zie de praktische informatie), **rondrijden**. Fietsen, rollers, steps, ... worden uitgenodigd gebruik te maken van de straten, lanen en tunnels ! Het is natuurlijk niet altijd gemakkelijk af te zien van het gebruik van zijn wagen. Deze gebeurtenis wordt echter niet op touw gezet om ons het leven zuur te maken, in tegendeel ! Het gaat er voornamelijk om onze aandacht te vestigen op sommige realiteiten van ons dagelijks leven zoals de ernstige gezondheidsproblemen die worden veroorzaakt door de auto. Hierbij worden ouderen en de kinderen het meest getroffen. Men moet weten dat het aantal doden elk jaar blijft stijgen ! Maar wij zijn zo gewend onze auto te gebruiken voor zelfs de kortste verplaatsing ! Wel juist, deze dag moet er ons aan herinneren dat er andere vervoersmiddelen bestaan. Het is een kans om het plezier van het fietsen of het welzijn van het wandelen te herontdekken en u zal zonder enige twijfel vooral de kalmte en het zingen van de vogels waarderen. U zal zien, Brussel zonder auto's, is uiteindelijk heel aangenaam.

Praktische informatie : De autoloze dag van 19 september 2004 van 9 tot 19:00. Geen voertuigen, maar treinen aan een verminderd tarief, trams en metro gratis de ganse dag – enkel het openbaar vervoer, de bussen, taxi's, ziekenwagens, brandweer, politie, post en de ophaling van vuilnis zijn toegelaten. Speciale vergunningen worden toegekend omwille van medische of dringende redenen. Hiervoor dient bij voorbaat een aanvraag te worden ingediend bij de gemeentelijke administratie en dit **vóór 15 september 2004**. Een brochure met uitleg omtrent alle activiteiten die in België worden georganiseerd is beschikbaar op de Gemeente.

Ce dimanche 19 septembre 2004, Journée sans voiture, correspond aussi à l'une des deux Journées du patrimoine dédiées cette année au modernisme et à l'Art Déco. Tout au long de ce week-end, vous pourrez découvrir ou redécouvrir, gratuitement, quelques joyaux schaerbeekois représentatifs de ces deux styles architecturaux.

Le Neptunium
Place d'Houffalize, 3
Inauguré en 1957, l'édifice bénéficie d'une architecture imposante. Ses hublots, ses galeries aux angles arrondis et l'intérieur du bâtiment évoquent le style bateau.

Visites guidées
l'architecture du bâtiment et l'intégration d'œuvres d'art
18 & 19 septembre
de 10 à 18:00



Ancien Hôtel de la Régie des Téléphones et des Télégraphes (RTT)
Rue des Palais, 42

Commandité par le Gouvernement belge en 1935, cet édifice a préservé la majorité de ses détails décoratifs : les couloirs admirablement agencés, l'élégance des châssis à glissière, les tourelles d'observation, les rampes d'escalier et des ferronneries ornemantales.

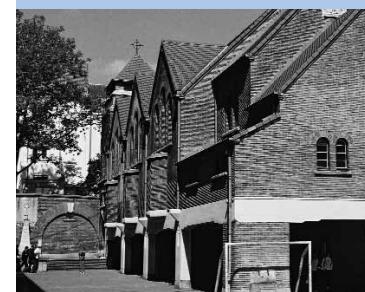
Visites guidées
18 septembre
de 10 à 18:00
19 septembre
de 10 à 17:00



Centre scolaire Sainte-Marie La Sagesse
Chaussée de Haecht, 164

Créé en 1879, ce centre scolaire a subi en 125 ans de nombreux travaux d'agrandissement et d'embellissement. Ainsi, de 1925 à 1929, une chapelle, un réfectoire-salle de fêtes et une façade de style Art Déco ont notamment été réalisés.

Entrée libre
18 & 19 septembre.
de 10 à 18:00



Pour ceux qui aiment se balader !
Une visite-promenade des quartiers Helmet et Mon Plaisir

Rendez-vous
les 18 & 19 septembre
à 10:30
Rue Vandervelde, 25
Durée : environ 2 heures

Une autre promenade part à la découverte de l'avenue Paul Deschanel et de ses abords.

Rendez-vous
Samedi 18 septembre
à 14:30
Angle av. P. Deschanel / Voltaire.



Une promenade à vélo pour découvrir le modernisme et les différentes tendances de l'Art Déco à Schaerbeek et dans les communes voisines.

Rendez-vous
18 & 19 septembre
à 15:00
Angle place Meiser / av. Cambier
Durée : environ 2h15
Inscriptions
GRACQ
Samedi dès 14:00
et dimanche dès 10:00
Tel : 02 502 61 30
Venir avec son vélo personnel

© A. de Ville de Goyet

Zondag 19 september 2004, autoloze dag, haakt ook in op een van de twee dagen van het patrimonium die dit jaar gewijd zijn aan het Modernisme en de Art Deco. Gedurende het ganse weekend kan u, gratis, enkele Schaarbeekse juweeltjes waarin deze twee architecturale stijlen duidelijk tot uiting komen ontdekken of herontdekken.

Het Neptunium
Houffalizeplein, 3
Dit in 1957 ingehuldigd gebouw geniet van een indrukwekkende architectuur. Zijn patrijspoorten en galerijen met afgeronde hoeken en het interieur van het gebouw doen denken aan een boot.

Geleide bezoeken
De architectuur van het gebouw en de integratie van kunstwerken
18 & 19 september
van 10 tot 18:00

Het oude gebouw van de Régie voor Telefonie en Télégrafie (RTT)
Paleizenstraat, 42

Opgetrokken in opdracht van de Belgische regering in 1935 behield dit gebouw het merendeel van zijn decoratieve details: de wonderbaarlijk fraaie gangen, de elegante van de schuiframen, de uitkijktorens, de trapleuningen en decoratieve gietijzerwerken.

Geleide bezoeken
18 september
van 10 tot 18:00
19 september
van 10 tot 17:00

Centre scolaire Sainte-Marie La Sagesse
Haachtsesteenweg, 164

Dit schoolcentrum werd in 1879 gecreëerd. Het heeft gedurende zijn 125 jarig bestaan een aanzienlijk aantal vergrotingen en verfraaiingwerken ondergaan. Van 1925 tot 1929 werden een kapel en een feestzaal-refter met een Art Deco gevel verwezenlijkt.

Gratis toegang
18 & 19 september.
van 10 tot 18:00

Voor hen die graag wandelen!
Een bezoek/wandeling aan en door de wijken Helmet en Mon Plaisir

Afspraak
op 18 & 19 september
om 10:30
Vandeveldestraat, 25
Duur : ongeveer 2 uur

Een andere wandeling vertrekt op ontdekking van de Paul Deschanellaan en omgeving.

Afspraak
Zaterdag 18 september
om 14:30
Hoek P. Deschanellaan / Voltaire.

Een fietsstoch om het Modernisme en de verschillende tendensen van de Art Deco in Schaarbeek en aanpalende gemeenten te ontdekken.

Afspraak
18 & 19 september
om 15:00
Hoek Meiserplein / Cambierlaan
Duur : ongeveer 2h15
Inschrijvingen
GRACQ
Zaterdag vanaf 14:00 en zondag vanaf 10:00
Tel: 02 502 61 30
Je eigen fiets meebrengen

COIN ENFANTS

AMÉNAGEONS L'ESPACE PUBLIC !

Par rapport aux situations et problèmes observés, quelles solutions d'aménagement proposes-tu ?



1.



2.



5.



6.



3.



7.



4.



8.



A. PASSAGE POUR PIÉTONS
HET ZEBRAPAD



B. BOLLARD
BOLDER



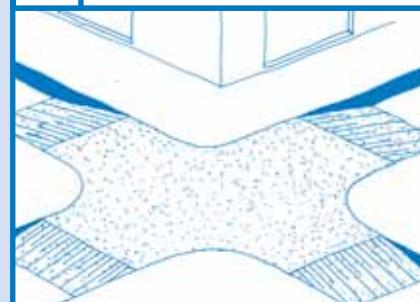
E. LA PISTE CYCLABLE
HET FIETSPAD



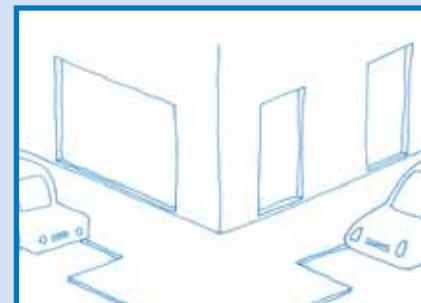
F. LA CORBEILLE PUBLIQUE
OPENBARE AFVALBAK



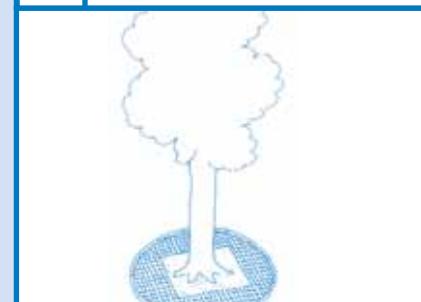
C. BANC
BANK



G. LE CARREFOUR EN PLATEAU
EEN KRUISPUNT OP EEN PLATEAU



D. OREILLE DE TROTTOIR
VOETPAD-OOR



H. PLANTATION
BEPFLANTING

...COMPLETE LE PETIT TEXTE SUIVANT

- Pour éviter le stationnement de voitures sur le coin d'une rue, on aménage une
- Pour ralentir la vitesse des voitures à un croisement de rues, on aménage un
- Pour sécuriser la traversée des piétons, on trace un
- Pour rendre l'espace public plus convivial, on plante des
- Pour la propreté des rues, il est important d'installer et d'utiliser des
- L'installation de permet d'éviter le stationnement sur les trottoirs.
- Des installés dans la rue permettent aux usagers de l'espace public de se reposer et de discuter entre eux.
- Pour sécuriser les cyclistes sur les routes, il est recommandé de tracer et d'utiliser des

...VERVOLLEDIG DE HIERNAVOLGENDE TEKST

- Om te vermijden dat auto's op de hoek van de straat stationeren, worden geplaatst.
- Om auto's bij het naderen van een kruispunt te doen vertragen, wordt een aangelegd.
- Om de voetgangers veilig de straat te laten oversteken, wordt een aangelegd.
- Om de openbare ruimte gezelliger te maken, wordt aangeplant. Voor het netjes houden van de straten, is het belangrijk om te plaatsen en te gebruiken.
- Het plaatsen van helpt stationeren op de stoep te voorkomen.
- die in de straat worden geplaatst, laten aan de gebruikers van de openbare ruimte toe wat uit te rusten en een babbeltje te slaan.
- Voor de veiligheid van de fietsers is het aanbevolen om aan te leggen en te gebruiken.

KINDERHOEKJE

LAAT ONS DE OPENBARE RUIMTE INRICHTEN!

Welke oplossingen voor de inrichting stel je voor op grond van de vastgestelde situaties en problemen?